

Межкультурная коммуникация и проблемы глобализации

Русский и китайский лингвокультурный концепт «семья»

Лю Цинлин,
магистр, Цзилиньский университет, Китай

Данная статья представляет попытку авторов уточнить содержание и сущность понятий «текст», «смысл», «смысл текста» с позиций философского подхода к языку и тексту. Посредством использования таких методов как анализ, сравнение и сопоставление авторы выявляют существенные и отличительные признаки заявленных понятий, формулируют их авторское определение и их роль в научении и воспитании студентов гуманитарных вузов.

Ключевые слова: русский язык, китайский язык, лингвокультурология, концепт «Семья»

Для цитаты:

Лю Цинлин Российский и китайский лингвокультурный концепт «Семья» [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2019. Том 6. №4. С. 53-59. doi: 10.17759/langt. 2019060407

For citation:

Liu Qin Lin Russian and Chinese Linguistic and Cultural Concept “Family” [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst [Language and Text]*, 2019, vol. 6, no. 4, pp. 53-59. doi: 10.17759/langt. 2019060407 (In Russ., abstr. in Engl.)

Языковая картина мира является выражением менталитета народа и суммой познания объективного мира определенного языкового сообщества. Любой вид естественного языка воплощает то, как нация понимает и конструирует мир, включая его отношение к миру, сформировавшееся в процессе его многовекового исторического развития, поэтому картина мира языка имеет уникальный национальный характер. Концепт как лингвокогнитивное явление — «оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [1]. В каждом национальном языке есть много культурных ключевых слов, также известных как слово-концепт. Эти слова

являются лингвистическими объектами, от которых зависит семантика концептов, они и составляют базовую единицу языковой картины мира. Они отражают культурное понимание духовной сути народа и, шире, мира, поэтому некоторые ученые считают, что концепции являются эффективным средством изучения мировоззрения определенного этнического языка. Анализ языка посредством анализа когнитивных идей помогает углубить наше понимание национальной когнитивной психологии и языковых характеристик в целом.

Анна Вежбицка считает, что язык не передает мир непосредственно: он отражает концептуализацию мира человеком, то есть обыденные, или, как говорят лингвисты, наивные представления человека о мире. В результате слова, обозначающие части тела, и слова, обозначающие окружающий нас мир, могут оказаться столь же лингвоспецифичными, сколь и слова, относящиеся к обычаям, ритуалам и верованиям.[2].

Концепт имеет четкую национальную характеристику. Это также самая важная особенность идеи, воплощенной в естественном языке. Одна и та же идея-концепт имеет разные коннотации в разных национальных языках. Важнейшее исследование концептов способствует познанию духа и культуры страны, а также глубокому изучению национальной психологии и национальных особенностей нации.

Сравнительный анализ словарных единиц. В нашей работе для поиска системы значений концепта «семья» в русской языковой картине мира был проведен анализ словарных толкований его лексических значений.

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. Даля (1955 г.) [3] мы читаем следующее определение понятия «семья»: «совокупность близких родственников, живущих вместе; в тесном значен. родители с детьми; женатый сын или замужняя дочь, отдельно живущие, составляют уже иную семью.

В «Советском энциклопедическом словаре» под ред. А.М. Прохорова (1980 г.) понятие «семья» определяется как: «Семья – это основанная на браке или кровном родстве малая группа, члены которой связаны общностью быта, взаимной помощью и моральной ответственностью [4].

В «Словаре русского языка» (1980г.) содержится следующее определение: 1) группа близких родственников (муж, жена, родители, дети и т.п.), живущих вместе; 2) (перен.) Группа, организация людей, спаянных дружбой и объединенных общими интересами; 3) Группа животных, птиц, состоящая из самца, одной или нескольких самок и детенышей; 4) Те же растения, которые растут вместе.

Таким образом, концепт " семья" состоит из следующих семантических признаков в русской культуре:

1) социально-хозяйственное объединение, куда входят все члены, которые живут в одном доме, включая домашнюю прислугу; это отражено в таких специфических для русского языка словах, как: домочадцы, челядь, холопы, прислуга и т.д.;

2) некровное родство, - это отношение формируется посредством брака, который в основном относится к отношениям между мужем и женой, например, муж, жена, кума, теща, тещь, свекровь, свёкор, сноха, зять, шурин, деверь, золовка, свояк и др.;

3) кровное родство, - это самое стабильное, не сильно изменившееся со временем, такие, как мать, отец, дочь, сын, дядя, тетя, внук, внучка, брат, сестра, бабушка, дедушка и т.д.

В «Словаре китайского литературного языка» (2000 г.) «Семья – это 1. Основанная на браке или кровном родстве единица общества, включающая родителей, детей и других живущих вместе родственников; 2. жилище, дом, место, где живет семья; 3. семья или человек, занимающиеся каким-то определенным видом деятельности; 4. человек, обладающий каким-то знанием, или занимающийся определенным типом науки. 5. Различные направления в науке и искусстве. 6. Скромное обращение к старшему родственнику в присутствии других людей. 7. Домашний (но не «дикий»). 8. Счетные слова. 9. Фамилия» [6. С. 240].

В «Словаре китайского языка» (2002 г.) Семья – это 1. Основанная на браке, кровном или усыновленном родстве единица общества. 2. Обращение к супругам в древнем Китае. 3. Скромное обращение к старшему родственнику в присутствии других людей. 4. В армии или учреждении – место, где работает человек. 5. Домашние животные. 5. Человек, обладающий каким-то знанием или занимающий какими-то науками. 6. Различные направления в науке и искусстве. 7. Жилище, дом, место, где живет семья. 8. Клан чиновника в древнем Китае. 9. Человек. 10. Счетные слова. 11. Самоименование. 12. Фамилия.

Таким образом, мы можем выделить общие значения, присущие как русскому, так и китайскому языкам. В обоих языках «семья» обозначает группу близких родственников (муж, жена, родители, дети и т. п.), живущих вместе. Но в то же время в китайском языке значение семья гораздо шире, чем в русском

языке. В китайском языке “ (семья) выступает в роли обращения для
家 ”

выражения уважения к старшему, например, “你老人家” (Вы, ваша милость), а в русском языке не существует такого понятия. Кроме того, слово “семья” также может использоваться в качестве счетного слова для образования словосочетаний, например “一家人” (вся семья, единомышленники) “两家饭店” (два ресторана).

Также отличительными особенностями “家” в китайской языковой картине мира является то, что “家” обычно находится в конце слов для формирования существительных выражений, как “艺术家” (художник), “数学家” (математик), “科学家” (учёный) и т.д.

“Семья” в устойчивых выражениях. В концепте “семья” выражается менталитет и дух нации, так что концепт “семья” занимает важное место в русской и китайской культурах. В пословицах сосредоточен и выражен в краткой художественной форме свод знаний, наблюдений, примет трудового народа. Пословицы закрепляют накопленный народом трудовой, житейский, социальный опыт и передают его последующим поколениям.

В русской культуре есть пословицы про семью: *где лад, счастье дорогу не забывает; в дружной семье и в холод тепло; согласную семью горе не берет; семейное согласие всего дороже; вся семья вместе, так и душа на месте.* Как демонстрирует приведенный материал, пословицы показывают, что в мышлении русских людей семейное согласие приводит к успеху, и члены семьи при наличии согласия в семье будут чувствовать себя счастливыми и востребованными. В китайском языке данная концепция семьи отражается тоже. Например “家和万事兴” (гармония в семье помогает во всех начинаниях). Народы обеих стран придают большое значение семье и стремятся к семейной гармонии, которая делает семью источником силы для всех и глубоко затрагивает каждого члена. А негармония приведет к горю и несчастью, например: *В недружной семье добра не бывает; В семье разлад, так и дому не рад; не будет добра, коли в семье вражда.* В Китае люди не только придают большое значение семейной гармонии, они верят, что семейная гармония может быть эквивалентна золоту, но также уделяют

большое внимание своей собственной семье, даже если их дом очень старый, он является лучшим в их сердцах. Например, "金窝银窝不如自己的草窝" (*Каждая птица любит свое гнездо*).

Концепт «семья» очень важный для любого народа, потому что семья оказывает огромное влияние на каждого члена семьи, оставляя неизгладимый след, и отношения между членами семьи также являются важной частью концепции семьи.

В таких пословицах, как: *Муж пашет, а жена пляшет; без мужа - что без головы, а без жены - что без ума*, мы можем видеть, что мужья и жены играют разные роли дома. Муж играет ведущую роль в качестве главного лица, принимающего решения, а жена может приносить тепло в семью и также играть важную роль. Муж и жена обычно работают вместе, чтобы укреплять семью.

Термины родства по супружеству в китайском языке представлены следующими пословицами и поговорками: 男人无妻家无主, 女人无夫家无

梁 (Мужчина без жены, как дом без хозяина; Женщина без мужа, как дом без балок). Данные идиомы используются в значении, что домашний уют не может быть создан лишь мужчиной или женщиной в одиночку. 秧好一年谷, 妻贤一

Th 福 (*Хороший урожай соберешь – год кушать будешь, добродетельную (талантливую) жену найдешь – будешь счастлив всю жизнь*).

Влияние родителей на детей в семейной жизни огромно. В русской языковой картине мира большое значение придается воспитанию нравственных чувств и личностных навыков. Слова и поступки родителей и методы воспитания играют жизненно важную роль в воспитании нравственности детей, так как дети всегда подражают поведению своих родителей или делают то, что думают их родители. Это выражено в пословицах, например: *не устанешь детей рожаячи, а устанешь на место сажаячи; не учил, когда поперек лавки ложился, а во всю вытянулся, так не научишься*. Родители всегда любят и заботятся о развитии и здоровье своих детей, естественно, дети должны уважать и любить своих родителей. Во многих китайских пословицах тоже отражена роль родителей в развитии своих детей, - считается, что воспитание мальчиков больше связано с отцом, а развитие девочки обычно зависит от матери. Кроме того, из русской пословицы

и его эквивалента в китайском языке *каков батька, таков и сын* (有其父必有

其子) мы можем определить важность роли отцов в деле воспитания детей.

Родители заботятся о своих детях, а забота и уважение к родителям является традиционной константой нравственности в обществе, следовательно, данная традиция получила общее признание и стала обязанностью в языковой картине мира как русских, так и китайцев.

Сравнительный анализ отношения к семье. Народы в России относятся к браку и семье серьезно, они обычно считают, что самым важным фактором крепкой семьи является любовь.

Китайцы традиционно более рационально вступают брак с учетом мнения старших: они считают, что брак - это дело не только двух молодых людей, но это связано с обеими семьями. У китайцев сильно чувство семейной ответственности: муж и жена обычно лояльны друг к другу и берут на себя ответственность друг за друга. Даже если муж и жена иногда не вступают в брак из-за любви, но обычно для стабильности семьи и воспитания детей обе стороны обычно уважают друг друга и соблюдают семейные правила, стремятся обеспечить стабильность и достаток для семьи. Китай такой же большой, как и Россия, но разница в том, что Китай расположен в умеренной зоне, с множеством равнин, следовательно, сельское хозяйство развивается быстрыми темпами, люди живут и работают в мире. Эта стабильная жизнь тоже служит основанием стабильного и мирного характера для народа Хань.

Концепт «семья» является важной составляющей частью менталитета человека и в России, и в Китае, имеет национально культурную специфику. Сравнительный анализ приведенного материала служит выяснению сходства и различий между лингвокультурными основами концепта «семья» двух сопоставляемых языков.

Литература

1. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов М., 1996. С.90
2. Вежбицка А. Семантика, культура и познание: общечеловеческие понятия в культуроспецифичных контекстах. М., 1993, вып. 3. С.188.
3. Толковый словарь живого великорусского языка (под ред В.И. Даля). М.: ГИС, 1955. Т.4. 683 с.
4. Советский энциклопедический словарь (под ред. А.М. Прохорова). М.: Советская энциклопедия, 1980. 1600 с.
5. Словарь китайского литературного языка (под ред. Чжан Шуянь). Шанхай: Большой китайский словарь, 2000. С. 240.
6. Словарь китайского языка. Пекин: Шану, 2002. 1999 с.
7. Махмудова С. М. Фразеологический словарь рутульского языка. Махачкала: Эпоха, 2016. 215 с.

Russian and Chinese Linguistic and Cultural Concept “Family”

Liu Qin Lin,
Master student, Jilin University, China

This article is an attempt by the authors to clarify the content and essence of the concepts “text”, “meaning”, “meaning of the text” from the perspective of a philosophical approach to language and text. Through the use of methods such as analysis, comparison and comparison, the authors identify the essential and distinctive features of the stated concepts, formulate their author's definition and their role in the teaching and education of students of humanitarian universities. The article presents the analysis of phraseological units with a color component based on dictionaries of Russian scientists. The functioning of phraseological units-colorisms in the texts of modern mass media is also analyzed, the specificity of their use is revealed.

Keywords: Russian language, Chinese language, linguoculturology, the concept "Family"

References

1. E.S. Kubryakova. *Kratkiy slovar kognitivnyih terminov* Moscow, 1996. p.90
2. Anna Vezhbitska. *Semantika, kultura i poznanie: obshechelovecheskie ponyatiya v kulturospetsifichnyih kontekstah* Moscow, 1993, vyip. 3. P.188.
3. *Tolkovyy slovar zhivogo velikorusskogo yazyika / pod red. Dalya V.I.* Moscow: GIS, 1955. T.4. 683 p.
4. *Sovetskiy entsiklopedicheskiy slovar / pod red. A.M. Prohorova.* Moscow: Sovetskaya entsiklopediya, 1980. 1600 p.
5. *Slovar kitayskogo literaturnogo yazyika / pod red. Chzhan Shuyan.*
6. *Shanhay: Bolshoy kitayskiy slovar,* 2000. p.240
7. *Slovar kitayskogo yazyika.* Pekin: Shanu, 2002. 1999 p.
7. Mahmudova S. M. *Frazeologicheskij slovar' rutul'skogo yazyka.* Mahachkala: Epoha, 2016. 215 s.